

Cirkulär.

Postanstalterne till egen efter rättelse och vederbörande korrespondenters delgifvande meddelas jemlikt Ryska poststyrelsens hit ingångna tillkännagifvande, att, som Ryska och Belgiska poststyrelserne öfverenskommit, att den, emellan dem den $\frac{1}{12}$ Juni nästlidet år afslutade postkonvention, den $\frac{10 \text{ Juni}}{1 \text{ Juli}}$ detta år skall träda i verksamhet, afgifterne för korrespondens, som från samma tid befordras jemväl emellan Finland och Belgien samt öfver Belgien till och från öfrige nedannämnde utrikes orter, skola utgå med följande belopp, nemligen:

A. För korrespondens emellan Finland och Belgien (N:o 1 i taxan af den 13 April 1871):

a) för afgående frankerat bref: 40 penni för hvarje 15 gram;

b) för rekommenderade bref uppbäres, utöfver nyssnämnde franko, i rekommendationsafgift: 25 penni för hvarje bref;

c) för korsbandsförsändelse med tryckalster och varuprofver: 12 penni för hvarje 50 gram;

d) för ankommet ofrankerat bref: 60 penni för hvarje 15 gram.

Anmärkning: Jemlikt § 9 i Rysk-Belgiska postkonventionen eger afsändare af ett rekommenderadt bref till Belgien fordra, att postanstalten å destinationsorten skall tillställa adressaten brefvet med särskildt postbud, hvilken fordran afsändaren anmäler genom att å brefvets adress-sida teckna "*à remettre par exprès*" eller "*par exprès*". För tillståndet med särskildt postbud erlägger afsändaren, för hvarje bref, till förmon för Belgien, femtio-två penni (= 13 kopek) utöfver betalningen efter omständigheterna, för det frankerade eller rekommenderade brefvet.

Vid emottagandet ifrån Belgien af frankerade eller rekommenderade bref med ofvannämnde påteckning "*à remettre par exprès*" eller "*par exprès*" bör postanstalt å adressorten utan betalning med express oförtöfvadt tillställa adressaten detsamma.

B. För korrespondens emellan Finland och Nordamerikas förenta stater (N:o 57):

I. Via Ostende "*voie d'Ostende*:"

a) för afgående frankerat bref: 68 penni för hvarje 15 gram;

N:o $\frac{21}{462}$

- b) för rekommenderade bref, utöfver sistnämnde franko, i rekommendationsafgift 37 penni (deraf 12 penni till Belgien) för hvarje bref;
- c) för korsbandsförsändelse med tryckalster och varuprofver: 20 penni för hvarje 50 gram;
- d) för ankommet ofrankeradt bref: 88 penni för hvarje 15 gram.

II. Via Antwerpen (direkt kommunikation) "*voie d'Anvers*:"

- a) för afgående frankeradt bref: 60 penni för hvarje 15 gram;
- b) för rekommenderade bref, utöfver frankot, i rekommendationsafgift 37 penni (deraf 12 penni till Belgien) för hvarje bref;
- c) för korsbandsförsändelse med tryckalster och varuprofver: 20 penni för hvarje 50 gram;
- d) för ankommet ofrankeradt bref: 80 penni för hvarje 15 gram.

Anm.: Å adressidan af korrespondensen till Nord-Amerikas förenta stater bör skrivas "*voie d'Ostende*" eller "*voie d'Anvers*", allt efter som afsändaren önskar att korrespondensen skall till destinationsorten afsändas å den ena eller andra af dessa vägar.

C. För korrespondens emellan Finland och **Brasilien** (N:o 44):

- a) för afgående frankeradt bref: 92 penni för hvarje 15 gram;
- b) för korsbandsförsändelse med tryckalster och varuprofver: 20 penni för hvarje 50 gram;
- c) för ankommet ofrankeradt bref: 136 penni för hvarje 15 gram.

Anmärkning: Korrespondens, som går öfver Ryssland till Brasilien, bör vara frankerad ända fram till bestämmelseorten; retourfrankering (frankering af korrespondens från Brasilien) tillåtes endast till Belgiens utgångs gräns, af hvilken anledning för ifrån Brasilien ankommen frankerad korrespondens upp bäres till förmon för Ryska postverket: a) för frankeradt bref: 40 penni för hvarje 15 gram och b) för korsbandsförsändelse: 8 penni för hvarje 50 gram.

D. För korrespondens emellan Finland samt **Argentinska Republiken** och **Uruguay** (N:o 42):

- a) för afgående bref: 72 penni för hvarje 15 gram;
- b) för korsbandsförsändelse med tryckalster och varuprofver: 20 penni för hvarje 50 gram;
- c) för ankommet ofrankeradt bref: 112 penni för hvarje 15 gram.

E. För korrespondens emellan Finland och **Chili** (N:o 41):

a) för afgående frankeradt bref: 100 penni för hvarje 15 gram;

b) för korsbandsförsändelse med tryckalster och varuprofver: 20 penni för hvarje 50 gram;

c) för ankommet ofrankeradt bref: 120 penni för hvarje 15 gram.

Anmärkning: Korrespondensen från Finland till Argentinska Republiken, Uruguay och Chili bör vara frankerad ända till lossningshamnen; retourfrankering tillåtes endast till lossningshamnen, hvarföre för ifrån dessa länder ankommen korsbandsförsändelse af emottagaren uppbäres 20 penni för hvarje 50 gram.

Afsändare af rekommenderadt bref berättigas att, på grund af § 8 i rysk-belgiska konventionen, fordra att honom tillställas adressatens qvitto öfver emottagandet, för hvilket qvitto afsändaren med brefvets inlemnande bör erlægga en särskild afgift af 25 penni, som tillfaller det afsändande postverket. Vid afsändandet af ett sådant bref åligger postanstalt, der brefvet inlemnats, bilägga en qvittenseblanket å franska språket, enligt formulär, som uti Cirkuläret n:o $\frac{11}{211}$ af den 27 nästvikne Mars omnämmts och här närslutes och hvilka blanketter på requisition kunna efter behof från Postkammarkontoret erhållas och å hvilken blanket postkontoret innan afsändandet å högra sidan påtrycker sin stämpel. Vid utlemnandet af ifrån ofvannämnde länder emottagne rekommenderade bref, som åtföljts af *belgiska* blanketter till qvitto öfver emottagandet, åligger postanstalt, som utlemnar eller tillställer sådant rekommenderadt bref, trycka sin stämpel på qvittensets första sida nedantill åt venster, utan att å de tre öfriga sidorne hvarken påtrycka stämplor eller göra någre anteckningar, hvarefter sagde blanket sålunda stämplad återsändes öfver den ryska postutvexlingsort, hvarifrån sjelfva brefvet erhållits.

De uti Cirkuläret n:o $\frac{11}{211}$ af de 27 nästvikne Mars uti anmärkningarna 1, 2, 3 och 4 föreskrifna reglor: a) om stället för rekommenderade brefs försegling; b) om adresser på emellan Finland och Danmark utvexlande korrespondens, c) om korrespondens, som icke är tillåten till försändning i omedelbar kommunikation med Danmark, och d) om sättet för försändning af ifrån utlandet under korsband ankomne tryck- och andra alster underkastade censurens granskning, böra fullständigt tillämpas äfven på all ofvan under A, B, C, D och E berörd korrespondens, som i sluten transito utvexlas emellan Belgien och Finland genom Ryssland och tillåtes icke försändning till berörde länder af varuprofver, som i vidd åt någondera sidan öfverskjuta 30 centimeter (1 finsk fot).

Som ofvan under A, B, C, D och E omnämnd korrespondens i slu-

ten transito öfver mellanliggande riken befordras emellan de Belgiska och med dem i omedelbar kommunikation stående ryska postanstalter, böra samtliga finska postantalter försända densamme till postamtet i S:t Petersburg.

I händelse afsändare, som icke önskar betjena sig af ofvannämnda slutna transito, å adress-sidan af sin korrespondens bestämdt angifver att den skall följa öppen (à de couvert) genom Tyskland, Österrike eller Schweiz, betalas för sådan korrespondens enligt förut delgifne taxor, och skall den afsändas på förut antaget sätt.

Till redovisning bör af ofvannämnde (in- och utrikes) sammanlagne befordringsavgifter upptagas såsom inrikes avgifter för hvarje vigtenhet: 20 penni för frankerade bref: 32 penni för ofrankerade och 4 penni för korsbandsförsändelser, samt återstoden såsom utrikes, med undantag af den uppbörd som under punkten C. finnes angifven för frankerad korrespondens från Brasilien, hvilken hel och hållet upptages såsom inrikes ryska postverket tillkommande. Den angifna rekommendationsavgiften, 25 penni per bref, tillfaller helt och hållet det afsändande postverket, och der högre belopp finnes angifvet, såsom för rekommenderadt bref till Nordamerikas förenta stater, upptages öfverskottet såsom utrikes avgifter. Såsom utrikes afgift observeras äfven de 52 penni, hvilka uppbäras för sådant bref till Belgien, som enligt anmärkningen under punkten A, bör adressaten tillställas. Helsingfors, å Post-Direktionen, den 27 Juni 1873.

Fr. Andersin.

C. W. Sahlstén.

Hörer till Cirkulären N:o $\frac{11}{241}$ af den 27 Mars och N:o $\frac{21}{462}$ af den 27 Juni 1873.

Récépisse à renvoyer d'une lettre recommandée.

Подлежащая возвращению расписка въ получении рекомендованнаго письма.

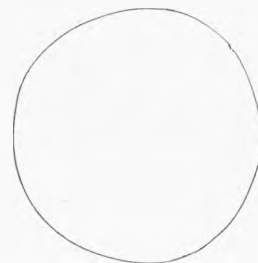
Retour récépisse à ett rekommenderadt bref.

Le destinataire soussigné
Нижеподписавшийся получатель
Undertecknad emottagare

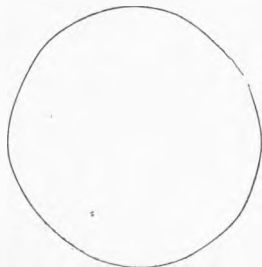
} (a)

déclare qu'une lettre recommandée à son adresse, originaire de
объявляет что рекомендованное письмо отправленное на его имя изъ
tillkännagifver att ett till mig ifrån
afsändt rekommenderadt bref utlemnats till mig
lui a été remise aujourd'hui par ce bureau de poste:
было ему выдано сего дня симъ почтовымъ учрежденіемъ:
i dag af denna postanstalt:

} (b)



(c)



le 187..... Le destinataire

Получатель

den 187.....

Emottagare

(a) { Nom, prénom et domicile du destinataire.
Имя, фамилия и мѣстожителство получателя.
Emottagarens dopnamn, tillnamn och boningsort.

(c) { Timbre du bureau qui remet la lettre.
Штемпель мѣста выдачи письма.
Den utlemnande postanstaltens stempel.

(b) { Timbre du bureau d'origine de la lettre.
Штемпель мѣста отправленія письма.
Den afsändande postanstaltens stempel.